

www.e-rara.ch

La sainte Bible

Honorat, Barthélemy

A Lyon, M.D.LXXVIII [1578]

Bibliothèque des Pasteurs, BPU Neuchâtel

Shelf Mark: PA P 104.1.8

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-2320>

Le livre nommé Ecclésiaste, c' est à dire, le prescheur, en Hébreu dict, Coheleth.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

n'aura point faure de despouilles.

12 Gimel. Elle luy rendra le bien, & non pas le mal, tous les iours de sa vie.

13 Daleth. Elle a cherché la laine & le lin, & a besongné par le conseil de ses mains.

14 He. Elle est faicte comme la nauire du marchand, apportant son pain de loin.

15 Vau. Elle s'est leuee de nuict, & a donné prouision à ses domestiques, & viâdes à ses châbrières.

16 Zain. Elle a considéré le champ, & l'a acheté, elle a planté la vigne du fruit de ses mains.

17 Heth. Elle a trouffé ses reins de force, & a fortifié son bras.

18 Teth. Elle a gousté, & a veu que sa marchandise est bonne, sa lumiere ne sera pas estincte de nuict.

19 Iod. Elle a employé ses mains aux œures labourieuses, & ses doigts ont prins le fuscau.

20 Caph. Elle a ouuert sa main à celuy qui est sans ayde, & a estendu ses palmes au pauvre.

21 Lamed. Elle n'aura point crainte que sa famille sente les froidures de la neige, car tous ses do-

mestiques sont vestus de doubles vestemens.

22 Mem. Elle a faict pour soy vn vestement contrepoincté: le fin lin, & pourpre est son vestement.

23 Nun. Son mary est honoré es portes, quand il est assis avec les senateurs de la terre.

24 Samech. Elle a fait le blanc vestemēt de linge, & l'a vëdu, & a baillé la ceinture au Chananeen.

25 Ain. Force & beauté est sa parure, & se rira au dernier iour.

26 Phe. Elle a ouuert sa bouche à sapience, & la loy de clemence est en sa langue.

27 Zadé. Elle a considéré les sentiers de sa maison, & n'a point mangé le pain en oyfueté.

28 Coph. Ses enfans se sont leuez, & l'ont annoncé estre tresbiē heureuse, & son mary, l'a louee.

29 Res. Plusieurs filles ont assemblé des richesses: mais tu les as toutes passées.

30 Sin. La grace est fallacieuse, & la beauté est vaine: la femme qui craint Dieu, icelle sera louee.

31 Tau. Donnez luy du fruit de ses mains, & que ses œures la louent es portes.

Fin des Prouerbes, ou Paraboles de Salomon.



LE LIVRE NOMME EC-

CLESIASTE, C'EST A DIRE, LE

Prescheur, en Hebrieu dict, Coheleth.

CHAPITRE I.

Tout ce qui est en ce monde est vanité.



Es parolles de l'Ecclesiaste fils de Dauid, Roy de Ierusalem.

2 Vanité des vanitez, a dit Ecclesiaste: Vanité des vanitez, & toutes choses sont vanité.

3 Quelle chose d'auantage a l'homme de tout son labeur, par lequel il traueille sous le Soleil?

4 Vne generation se passe, & l'autre generation vient, mais la terre demeure eternellement.

5 Le Soleil se leue & se couche & retourne à son lieu: & illec soy leuant derechef, circuit par le Midy & decline en Aquilon.

6 Le vent passe, en considerant toutes choses à l'entour, & si retourne en ses cercles.

7 Tous les fleues entrent en la mer: & la mer ne redonde point. Les fleues retournent au lieu dont ils sortent, afin que derechef ils coulent.

8 Toutes choses sont difficiles: l'homme ne les peut expliquer par parole.

L'œil n'est pas saoulé de voir, & l'oreille n'est pas remplie d'ouir.

9 Quelle chose est-ce qui a esté? la mesme chose qui est à venir. Quelle chose est-ce qui a esté faite? celle mesme qui est à faire. Rien n'est nouveau sous le Soleil.

10 Et aucun ne peut dire: voicy, ceste chose est

nouvelle. Car desia icelle a précédé es siecles qui ont esté deuant nous.

11 Il n'est aucune memoire des choses passées: mesme aussi il n'y aura aucune souuenance des choses qui apres sont à venir, enuers ceux qui doiuent venir au dernier.

12 Moy Ecclesiaste, i'ay esté roy d'Israel en Ierusalem.

13 Et ay proposé en mon cœur de chercher & enquerir sagement de toutes les choses qui sont faites sous le Soleil. Dieu a donné ceste tresmauuaise occupation aux enfans des hommes, afin qu'ilz s'occupent en icelle.

14 I'ay veu toutes les choses qui sont faites sous le Soleil, & voicy toutes sont vanité & affliction d'esprit.

15 Les peruers sont difficilement corrigez, & le nombre des folz est infiny.

16 I'ay parlé en mon cœur, disant: Voicy ie suis deuenu grand, & ay precedé en sapience tous ceux qui ont esté deuant moy en Ierusalem, & mon cœur a contemplé sagement plusieurs choses.

17 Et ay apprins & donné mon cœur pour sauoir prudence & doctrine, & les erreurs, & la folie: Et ay cogneu, qu'aussi en toutes ces choses estoit labeur & affliction d'esprit.

18 Pour ce qu'en grande sapience est grande indignation, & ccluy qui adioulte science, adioulte aussi labeur.

CHAP

CHAPITRE II.

Les delices, les richesses, les edifices, sont vanité.

A'Ay donc dict en mon cœur, Je m'en iray, & viuray en toutes delices, & prendray le bon temps. Mais i'ay veu que cela aussi estoit vanité.

2 J'ay reputé les ris pour erreur: & ay dit à la ioye, pourquoy es tu deceuë en vain?

3 J'ay pensé en mon cœur de retirer ma chair du vin, afin que ie addonnasse mon cœur à sâpience, & que ie me retirasse de folie, iusques à ce que ie veisse quelle chose seroit profitable aux enfans des hommes, laquelle chose il faut faire souz le Soleil, tous les iours de leur vie.

4 J'ay fait mes œuures magnifiques. J'ay edifié maisons pour moy.

5 Et i'ay planté des vignes, i'ay fait des iardins, & des vergiers, & les ay entez d'arbres de toute sorte.

6 Et ay edifié pour moy des piscines d'eau, pour arrouser la forest des bois qui germent.

7 J'ay eu seruiteurs & seruantes, & ay eu grande famille: aussi des vacheries, & des grandz troupeaux d'ouailles, plus que tous ceux qui ont esté deuant moy en Ierusalem.

8 J'ay assemblé pour moy or & argent, & les cheuances des roys & des prouinces. J'ay ordonné pour moy des chantres, & des chanteresses, & les delices des enfans des hommes, des gobeletz, & des vaisselles, pour seruir à verser les vins.

9 Et ay surmonté en richesses tous ceux qui ont esté deuant moy en Ierusalem. Sâpience aussi a perseueré avec moy:

10 Et n'ay point denié à mes yeux toutes les choses qu'ilz ont desiré: & n'ay point empesché mon cœur qu'il ne prinst la fruition de toute volupté, & qu'il ne se resiouist es choses que i'auois preparees. Et ay estimé ceste estre ma part, si ie vsois de mon labour.

11 Et quand ie me tournay à toutes les œuures que mes mains auoient faites: & aux labours esquelz en vain i'auois labouré, i'ay veu en toutes choses vanité & affliction d'esprit, & que rien n'estoit permanent souz le Soleil.

12 Je passay outre pour contempler sâpience, & les erreurs, & la folie. Qu'est ce, di-ie, de l'homme qu'il puisse ensuyure le Roy son facteur?

13 Et ay veu que sâpience precedoit autant la folie, que la lumiere est differente des tenebres.

14 *Pro. 17. 24* Les yeux du sage *Sens 2. 1* sont en son chef: le fol chemine en tenebres. Et ay appris qu'une mesme mort estoit à l'un & à l'autre.

15 Et ay dict en mon cœur: Si vne mesme fin est au fol, & à moy, que me profite il auoir plus labouré pour auoir sâpience? Et en parlant avec mon cœur, ie me suis aduisé que ce aussi estoit vanité.

16 Car il ne sera point memoire eternellement du sage non plus que du fol: & les temps à venir couriront ensemble toutes choses par oubliance. Le sage meurt pareillement comme le fol.

17 Et pource il m'a prins ennuy de ma vie, voyant tous les maux estre souz le Soleil, & toutes choses estre vanité, & affliction d'esprit.

18 Derechef i'ay detesté toute mon industrie, par laquelle i'ay labouré souz le Soleil tresdiligem-

ment, qui dois auoir apres moy vn heritier.

19 Lequel ie ne say s'il doit estre sage ou fol: Et dominera sur mes labours, esquelz i'ay labouré, & ay esté soigneux. Or y a il vne chose tant vaine?

20 Parquoy i'ay cessé, & mon cœur a renoncé de plus labourer souz le Soleil.

21 Car cela estant ainsi que celuy qui labouré avec sâpience, & doctrine, & par soing delaisse les choses acquises à l'homme oyseux: cela aussi est vanité, & vn grand mal.

22 Car quelle chose profitera il à l'homme de tout son labour, & de l'affliction de l'esprit, de laquelle il est tourmenté souz le Soleil?

23 Tous ses iours sont pleins de douleurs, & de paureté, & ne repose point sa pensee de nuict. Et cela, n'est-ce pas vanité?

24 *Sens 5. 97* Ne vaut il pas mieux boire & mâger, & mon-

strer à son ame les biens de ses labours? Aussi cela est de la main de Dieu.

25 Qui est celuy qui deuorera & abondera es delices en telle sorte comme moy?

26 Dieu a donné à l'homme qui est bon en sa presence, sâpience, & science, & ioye: mais il a donné au pecheur affliction & soin superflu, afin qu'il recueille, & assemble, & baille à celuy qui plaira à Dieu. Mais aussi c'est vanité, & vaine sollicitude de cœur.

CHAPITRE III.

Toute chose vient en son temps, & passe en son temps.

Toutes choses ont leur saison, & toutes choses souz le ciel passent en leurs tēps.

2 Il est vn temps de naistre, & temps de mourir. Temps de planter, & temps d'arracher ce qui est planté.

3 Temps de tuer, & temps de guerir, temps de destruire, & temps d'edifier.

4 Temps de plorer, & temps de rire, temps de lamenter, & temps de saulter.

5 Temps d'espandre les pierres, & temps de les recueillir, temps d'embrasler, & temps d'estre esloigné des embrassementz.

6 Temps d'acquérir, & temps de perdre, temps de garder, & temps de iecter au loing.

7 Temps de tailler, & temps de coudre, temps de se taire, & temps de parler.

8 Temps d'aymer, & temps de hayr, temps de bataille, & temps de paix.

9 Quelle chose a l'homme dauantage de son labour?

10 J'ay veu l'affliction que Dieu a donné aux enfans des hommes, pour s'occuper en icelle.

11 Il a fait toutes choses bonnes en leurs tēps, & a baillé le monde en la disputatiō d'iceux, tellement que l'homme ne trouue point l'œuure que Dieu a fait depuis le commencement iusques à la fin.

12 Et ay cogneu qu'il n'y auoit rien meilleur que s'esjouir & faire bien en sa vie:

13 Car tout homme qui boit & mange, & voit le bien de son labour, ceste chose est don de Dieu.

14 J'ay aussi cogneu que toutes les œuures que Dieu a fait, preseuerent à tousiours. Nous ne pouons rien adiouster, n'oster aux choses que Dieu a fait, afin qu'il soit craint.

15 Ce qui est fait, ce mesme est permanēt. Les cho-

ses qui sont à venir, ont desia esté: & Dieu restaure ce qui est passé.

16 J'ay veu souz le Soleil meschanceré au lieu de iugement, & iniquité au lieu de iustice.

17 Et ay dit en mon cœur: le Seigneur iugera le iuste, & celuy qui est sans pitié, & adonc sera le temps de toute chose.

18 J'ay diét en mon cœur des enfans des hommes, que Dieu les esproueroit, & leur montreroit que ilz sont semblables aux bestes.

19 Pour ceste cause vne mesme mort est de l'homme, & des bestes, & la condition de l'un & de l'autre est egale. Ainsi comme l'homme meurt, ainsi pareillement icelles meurent. Toutes choses prennent leur alaine d'une mesme sorte, & n'a l'homme rien plus que la beste. Toutes choses sont subiectes à vanité:

20 Et toutes s'en vont en vn lieu. Elles sont faictes de la Terre, & semblablement retournent en la Terre.

21 Qui est celuy qui a cogneu si l'esprit des enfans d'Adam monte en haut, & si l'esprit des bestes descend en bas?

22 Et ay entendu que rien n'est meilleur à l'homme que se resiouir en son œuure, & icelle estre sa part. Car qui sera celuy qui le adressera tellement qu'il cognoisse les choses à venir apres luy?

CHAPITRE IIIII.

Les miseres des innocens, les labours des hommes, la pauureté du solitaire, & de l'enfant pauvre & sage.

NE me suis tourné aux autres choses, & ay veu les extorsions qui sont faites souz le Soleil, & les larmes des innocens sans aucun consolateur: & iceux ne pouuoir resister à leur violence, estās destituez de tout ayde.

2 Et j'ay plus loué les mortz que les viuantz:

3 Et ay iugé celuy qui n'est pas encore nay. Et n'a point veu les maux qui se font souz le Soleil: estre plus heureux que tous les deux autres.

4 De rechef j'ay consideré tous les labours des hommes, & ay cogneu les industries estre subiectes à l'enuie du prochain. Et en tout ce est vanité, & soing superflu.

5 Le fol ioinct ses mains, & mange sa chair, disant:

6 Mieux vaut vn petit morceau avec repos, que toutes les deux mains plaines avec labour, & affliction d'esprit.

7 En considerant j'ay trouué aussi vne autre vanité souz le Soleil.

8 *C'est qu'un* homme est seul, lequel n'a point de second, ne filz, ne frere, & toutesfois il ne cesse de labourer, & ne sont ses yeux saoulez de richesses: & si ne pense point disant: pour qui est-ce que ie labore, & priue mon ame des biens. En ce vrayement est vanité & affliction tresmauuaise.

9 Il vaut mieux donc que deux soient ensemble, que estre seul: car ils ont le profit d'estre accompagnés l'un de l'autre.

10 Si l'un tombe, il sera releué de l'autre. Malheur est à l'homme seul: car quand il cherra, il n'a point qui le soubleue.

11 Et si deux dorment ensemble, ilz seront ensemble reschauffez. Comment se reschauffera vn seul?

12 Et si aucun a puissance contre vn seul, deux luy resistent. Le cordeau à trois doubles, est difficilement rompu.

13 Mieux vaut vn enfant paoure & sage, que le roy fol & ancien, qui ne fait preuoir pour le temps à venir.

14 Car aucunesfois de la prison & des chaines, aucun vient à auoir quelque royaume: & l'autre nay au royaume, est consumé par paoureté.

15 J'ay veu tous les viuants qui cheminent souz le Soleil estre avec vn autre adolescent, qui s'eleuera pour luy.

16 Le nombre est infiny du peuple, de tous ceux qui ont esté deuant luy, & ceux qui sont à venir apres luy: ne s'esiouyront point en luy. Mais aussi ce est vanité & affliction d'esprit.

17 Garde ton pied quand tu entres en la maison de Dieu, & approche toy pour ouyr. Car obedience vaut beaucoup mieux que les sacrifices des folz, lesquelz ne sauent quel mal ilz font.

CHAPITRE V.

Ne parle temerairement contre Dieu, & ne t'esmerueille de l'oppression des pauures, & ne sois auare insatiable.



NE parle aucune chose temerairement, & ton cœur ne soit point legier à proferer parolles deuant Dieu. Car Dieu est au ciel, & tu es sur la terre: parquoy vse de peu de parolles.

2 Les songes ensuyuent plusieurs sollicitudes & en plusieurs parolles est trouuee folie.

3 || Si tu as voué quelque chose à Dieu, ne differe point à la rendre: car la promesse infidele & folle luy desplait: mais rends tout ce que tu as voué.

*Matt. 5.7
Deuts. 17.
21.*

4 Et vaut beaucoup mieux de non vouer, que de non rendre les promesses apres le vœu.

5 Ne donne point ta bouche tellemēt que tu faces pecher ta chair: & ne dis point deuant l'ange, il n'y a point de prouidence: que par auenture Dieu courroucé sur tes parolles ne destruisse toutes les œuures de tes mains.

6 Où il y a plusieurs songes, là sont plusieurs vanitez, & parolles sans nombre. Mais toy, crains Dieu.

7 Si tu voix les iniures des paoures, & les iugemens faictz par violence, & la iustice estre subuertie en la prouince, ne t'esmerueille point de cest affaire: car l'un est plus haut que l'autre, & aussi par dessus ceux-là y en a d'autres plus eminentz.

8 Et d'auantage le Roy de toute la Terre commande au seruiteur.

9 L'auaricieux ne sera rassasié d'argent: & celuy qui ayme les richesses ne prendra point aucun fruit d'icelles. Et ce donc est vanité.

10 Où il y a plusieurs richesses, là aussi sont plusieurs qui les mangent. Et que profite il à celuy qui les possède, sinon qu'il regarde les richesses de ses yeux?

11 Le dormir est souef à celuy qui trauaille, soit qu'il mange peu, ou beaucoup: mais la satureté du riche ne le laisse point dormir.

Iob 29.20

12 Il y a encores vne autre infirmité tresmauuaise, que j'ay veu souz le Soleil.

13 Les richesses sont gardees au mal de leur Seigneur, car elles perissent en tresmauuaise affliction. Il a engendré vn filz, lequel fera en tresgrande disette.

Job 1. 21
Sap. 7. 6
1. Tim. 6. 7

14 Ainsi comme il est fort nud du ventre de sa mere, ainsi retournera il, & n'emportera rien avec luy de son labeur.

15 Totalelement est miserable ceste infirmité: comme il est venu, ainsi retournera il. Quelle chose luy profite il donc de ce qu'il a labouré au vent?

16 Tous les iours de sa vie il a mangé en tenebres, & en plusieurs anxietez, & en pauvreté, & en tristesse.

Sus 2. 24

17 Cela donc me semble estre bon que aucun boiue & mange, & iouisse en liesse de son labeur: par lequel il traueille souz le Soleil, tous les iours de sa vie, que Dieu luy a donné: & ceste est la part d'iceluy.

18 Aussi tout homme à qui Dieu a donné des richesses, & cheuance, & luy a baillé la puissance de manger d'icelles, & d'auoir la iouissance de sa part, & de s'esjouir de son labeur: c'est don de Dieu.

19 Car il n'aura point grande memoire des iours de sa vie: pour ce que Dieu occupe son cœur en delices.

CHAPITRE VI.

La pauvreté du riche auaricieux, & la difference du fol & du sage.



Ly a aussi vn autre mal que i'ay veu souz le Soleil, voire aussi fort frequent aux hommes.

2 L'homme à qui Dieu a donné richesses, & cheuance & honneur, & n'y a rien qui defaille à son ame de toutes les choses qu'elle desire: & toutesfois Dieu ne luy a pas donné puissance de manger de ces choses: mais vn homme estranger les deuorera. Ceste chose est vanité, & tresgrande misere.

3 Si quelqu'un auoit engendré cent enfans, & auroit vescu plusieurs ans, & auroit esté fort ancien, & son ame n'vse point des biens de sa cheuance, & a defaut de sepulture, de cestui, ie di que l'abortif est meilleur que luy.

4 Car il est venu en vain, & s'en va en tenebres, & son nom sera effacé par oubliance.

5 Il n'a point veu le soleil, & n'a pas cognu la distance du bien & du mal.

6 Quand aussi il auroit vescu deux mille ans, & n'ait pas eu parfaicte iouissance des biens. Toutes choses ne vont elles point hastiuement en vn mesme lieu?

7 Tout le labeur de l'homme est en sa bouche: mais son ame ne sera point remplie de biens.

8 Quelle chose a le sage plus que le fol? & quelle chose a le pauvre, sinon qu'il aille là ou est la vie?

9 Il vaut mieux de veoir ce que tu peux conuoiter, que desirer ce que tu ne peux cognoistre. Mais aussi c'est vanité, & presumption d'esprit.

10 Celuy qui est à venir, desia est nommé son nom: & fait on que c'est vn homme, & qu'il ne peut debatre en iugement cõtre plus fort que luy.

11 Il y a plusieurs parolles, lesquelles ont en disputant grande vanité.

CHAPITRE VII.

Ne quiers choses excedentes tes forces & vertus.



Velle necessité est il à l'homme de chercher plus grandes choses que luy, comme ainsi soit qu'il ne fait quelle chose appartient à sa vie, au nombre des iours de son pelerinage, & au temps qui passe comme l'ymbre? Ou qui luy pourra monstrer quelle chose est à venir souz le soleil apres luy?

2 Mieux vaut le bon renom, que les oignemens precieux: & le iour de la mort, que de la natiuité.

Prou. 22. 1

3 Il vaut mieux aller à la maison de pleur, qu'à la maison de banquet. Car en icelle la fin de tous les hommes est admonnestee, & l'homme viuant pense quelle chose est à venir.

4 Meilleur est le courroux, que le ris: car par tristesse de face, est corrigé le couraige de celuy qui offense.

5 Le cœur des sages est là ou est tristesse, & le cœur des folz est là ou est liesse.

6 Mieux vaut estre corrigé du sage, qu'estre de ceu par la flatterie des folz.

7 Car le ris du fol est comme le son des espines, qui bruslent desloubz la chaudiere. Mais aussi ce est vanité.

8 La calumnie trouble le sage, & gastera la force de son cœur.

9 Mieux vaut la fin de l'oraison, que le commencement. Mieux vaut le patient, que cestuy qui est arrogant.

10 Ne sois point legier à te courroucer: car l'ire repose au sein du fol.

11 Ne dy point, quelle te semble estre la cause, que les premiers temps ont esté meilleurs qu'ilz ne sont maintenant? Car aussi ceste maniere d'interrogation est folle.

12 Sapience avec richesses est fort profitable: & profite plus à ceux qui voyent le soleil.

13 Car comme sapience defend, ainsi defend l'argent. Mais erudition & sapience ont celà plus, qu'elles donnent vie à celuy qui les possède.

14 Regarde les ceuures de Dieu, qu'aucun ne peut corriger celuy qu'il a desprisé.

15 Prends la iouissance des biens au iour bon, & prends garde du mauuais iour. Car comme Dieu a fait l'un, aussi a fait l'autre, tellement que l'homme ne trouuera pas contre luy iustes complaints.

16 Et ces choses aussi ay ie veu es iours de ma vanité: Le iuste perit en sa iustice, & l'homme meschant vit fort longuement en sa malice.

17 Ne vueille estre fort iuste, & ne sois plus scauant qu'il n'est de besoing, que tu ne sois esbaly.

18 Ne fay point trop excessiuement: & ne vueille point estre fol, que tu ne meures auant ton temps.

19 Il t'est bon de sustenter le iuste: mais aussi ne retire pas ta main de luy: car celuy qui craint Dieu, ne neglige rien.

20 La sapience fortifie le sage, plus que dix princes de la cité.

21 Car il n'est aucun homme iuste en la terre qui face bien, & qui ne peche.

1. Rois 8.

46

2. Chro. 6.

36

Prou. 20. 9

22 Mais aussi n'adonne point ton cœur à toutes parolles qu'on dit: à fin que parauenture tu n'oyes ton seruiteur disant mal de toy.

23 Car ta conscience fait que tu as aussi souuent dict mal des autres. J'ay essayé toutes choses en sapience.

24 J'ay dict, Je seray sage: & elle s'est retirée loing de moy, beaucoup plus qu'elle n'estoit.

25 Sa profondeur est haute, & qui sera celuy qui la trouuera?

26 J'ay regardé toutes choses en mon couraige, pour sçauoir & considerer, & chercher sapience & raison, & pour cognoistre la meschanceté du fol, & l'erreur des imprudens.

27 Et ay trouué la femme plus amere que la mort, laquelle est *comme* le laqs des veneurs, & son cœur est *comme* vn retz. Ses mains sont *comme* lyens. Celuy qui plaist à Dieu, eschappera d'icelle: mais le pecheur sera prins par icelle.

28 Voicy j'ay (trouué ce a dict Ecclesiaste) l'un apres l'autre, à fin que ie trouuasse raison.

29 Laquelle encores mon ame cherche, & ne j'ay point trouuée. De mille hommes en ay trouué vn: de toutes les femmes ie n'en ay pas trouué vne.

30 J'ay seulement trouué ce que Dieu a fait l'homme droict: & qu'il s'est entremeslé de questions infinies. Qui est tel comme l'homme sage? Et qui a cogneu la solution de la parole?

CHAPITRE VIII.

Sapience forme le maintien de l'homme. Item quel est l'office du magistrat, & quel du subiect.

Pro. 17. 24
Sms 2. 14



La sapience de l'homme reluit en sa face, & le trespuissant changera la face d'iceluy.

2 Je considere la bouche du Roy, & les commandemens du iurement de Dieu.

3 Ne te haste point de te retirer de sa face, & ne demeure point tousiours en l'œuvre mauuaise: car il fera tout ce qu'il vouldra.

4 Et sa parole est pleine de puissance. Aussi personne ne luy peut dire, Pourquoi fais tu ainsi?

5 Celuy qui garde le commandement, n'experimentera rien de mauuais. Le cœur du sage entend le temps & la responce.

6 Tout affaire a son temps, & son opportunité, & l'affliction de l'homme est grande.

7 Pource qu'il ne fait les choses passées, & ne peut fauoir les choses à venir, par quelque messager.

8 Il n'est point en la puissance de l'homme d'empescher l'esprit, & n'a point de puissance au iour de la mort, & ne laisse on point reposer quand la bataille est proche: aussi la meschanceté ne sauera point celuy qui est meschant.

9 J'ay considéré toutes ces choses, & ay donné mon cœur à toutes les œuvres qui sont faites sous le Soleil. Aucunesfois l'homme domine sur l'homme en son mal.

10 J'ay veu ceux qui estoient meschans ensepueillis: lesquels aussi quand ils viuoyent encores, ils estoient au lieu saint, & estoient louez en la cité, comme gens de iustes œuvres: Mais aussi c'est vanité.

11 Car pource que la sentence n'est pas incontinent proférée contre les mauuais, les enfans des hommes sans quelque crainte font les maux.

12 Et toutesfois de ce que le pecheur fait mal

par cent fois, & que par patience est attendu, j'ay cogneu qu'il prendra bien à ceux qui craignent Dieu, & qui ont sa face en honneur.

13 Le bien ne soit point au mauuais, & ses iours ne soyent point prolongez: mais qu'ils passent comme ombre, lesquels ne craignent point la face du Seigneur.

14 Il y a aussi vne autre vanité, laquelle est faite sur la terre. Il y a des iustes, ausquels maux aduiennent, comme s'ils auoyent fait les œuvres des meschans: & en y a des meschans, qui sont aussi seurs, comme s'ils auoyent les faits des iustes. Mais aussi ie iuge ce estre tresvain.

15 Pourtant donc ay-ie loué la lieffe, de ce qu'il ne seroit rien bon à l'homme sous le Soleil, sinon qu'il beust & mangeast, & se resiouist: aussi que ce seulement il emporte avec luy de son labeur, en tous les iours de sa vie, que Dieu luy a donné sous le Soleil.

16 Et ay appliqué mon cœur pour fauoir sapience, & entendre l'occupation qui conuerse en la terre. Il est aucun homme, lequel iour & nuit ne prent point de repos à ses yeux:

17 Et ay entendu que de toutes les œuvres de Dieu, de celles qui sont faites sous le Soleil, l'homme n'en peut trouuer aucune raison. Et d'autant plus qu'il aura labouré à la chercher, de tant moins la trouuera-il. Aussi mesmes si le sage dict qu'il la cognoit, il ne la pourra trouuer.

CHAPITRE IX.

Tous sommes en la main du Seigneur tout puissant, lequel fait ce qui nous est bon.



J'ay traité toutes ces choses icy en mon cœur, à fin de les entendre curieusement. Il y a des iustes & des sages, & les œuvres d'iceux sont en la main de Dieu: Et toutesfois l'homme ne fait point, s'il est digne d'amour ou de haine:

2 Mais toutes choses sont gardées incertaines pour le temps à venir, par ce qu'egalement toutes choses aduiennent au iuste, & à celuy qui est meschant, au bon & au mauuais, au net & au souillé, à celuy qui immole les sacrifices, & à celuy qui mesprise les sacrifices. Comme est le bon, ainsi est le pecheur: comme est celuy qui se pariure, ainsi est celuy qui iure la verité.

3 C'est vne tresmauuaise chose entre toutes les choses qui sont faites sous le Soleil, que les mesmes choses aduiennent à tous. Pourquoi les cœurs des enfans des hommes sont remplis de malice, & de contemnement en leur vie, & apres ce seront menez aux enfers.

4 Il n'est aucun qui tousiours viue, & qui ait confiance de ceste chose. Le chien viuant vaut mieux que le Lion mort.

5 Car les viuans sauent bien qu'ils doiuent mourir: mais les morts ne cognoissent plus rien, & si n'ont plus outre aucun salaire: car la memoire d'iceux est mise en oubli.

6 Aussi l'amour, & la haine, & les enuies ensemble sont peries, & n'ont aucune part en ce siecle, ny en l'œuvre qui est fait sous le Soleil.

- 7 Va donc, & mange ton pain en liesse, & boi ton vin en ioye: car tes œuvres plaisent à Dieu.
- 8 Tes vestemens soyent blancs en tout temps, & l'huyle ne defaille point de ton chef.
- 9 Prends la iouissance de ta vie avec la femme que tu aymes, tous les iours de la vie de ton instabilité, lesquels te sont donnez sous le Soleil en tout le temps de ta vanité. Car ceste est la part de ta vie, & de ton labeur par lequel tu travailles sous le Soleil.
- 10 Tout ce que ta main peut faire, fay-le diligemment: car aux enfers, où tu vas, il n'y aura n'œuvre, ne raison, ne science, ne sapience.
- 11 Le me suis tourné vers autre chose, & ay veu sous le Soleil, que la course n'est point pour les plus legiers, ne la bataille pour les plus forts, ne le pain pour les plus sages, ne les richesses pour les plus sauans, ne la grace estre aux ouuriers: mais que le temps & fortune est en toutes choses.
- 12 L'homme ne fait point sa fin: mais comme les poissons sont prins à l'hameçon, & comme les oyseaux sont prins par le laqs: ainsi sont prins les hommes au temps mauuais, quand il leur suruiendra subitement.
- 13 J'ay aussi veu sous le Soleil ceste sapience, & j'ay approuuée comme tresgrande.
- 14 Vne petite cité, en laquelle sont des hommes en petit nombre: vn grand Roy est venu contre icelle, & l'a assiegee, & a fait des munitions tout autour, & a esté le siege parfait.
- 15 Et en icelle a esté trouué vn homme pauvre & sage, lequel a deliuré la cité par sa sapience, & personne de là en auant n'a eu souuenance de ce pauvre homme.
- 16 Lors disois-ie que la sapience vaut mieux que la force. Comment donc est mesprisée la sapience du pauvre, & ne sont ses parolles ouyes?
- 17 Les parolles des sages sont ouyes en silence trop plus que le cry du prince entre les fols.
- 18 Mieux vaut sapience que les instruments de guerre: & celuy qui pechera en vne chose, perdra moult de biens.

CHAPITRE X.

L'effect de sapience est se tourner en la meilleure part: l'effect de folie au contraire.

Les mouches qui meurent, font perdre la douceur de l'oignement. La folie pour vn temps est plus precieuse que la sapience & petite gloire.

- 2 Le cœur du sage est en sa dextre, & le cœur du fol est en sa fenestre.
- 3 Mais aussi le fol cheminant par la voye, là où luy mesme est insipient, il estime que tous les autres sont fols.
- 4 Si l'esprit de celuy qui a puissance, monte contre toy, ne delaisse point ton lieu: car soy deporter fera cesser tresgrands pechez.
- 5 Il y a aussi vn mal que j'ay veu sous le Soleil, comme par erreur sortant de la, face du prince:
- 6 Le fol estre mis en treshaute dignité, & les riches seoir en bas.
- 7 J'ay veu les seruiteurs à cheual: & les princes cheminans comme seruiteurs sur la terre.

- 8 Celuy qui caue la fosse, tumbera en icelle: & qui rompt la haye, la couleure le mordra.
- 9 Qui transmue les pierres, il sera trauaillé d'icelles: & qui fend le bois, il sera blessé d'iceux.
- 10 Si le fer est mal aguysé, & non point comme par auant: mais qu'il soit rebouché, à grande peine sera aguysé, & apres l'industrie enfuyura sapience.
- 11 Celuy qui detraete secretement, n'a rien moins que le serpent, quand il mort occultement.
- 12 Les parolles de la bouche du sage, sont grace: & les leures du fol le feront trebuscher.
- 13 Le commencement de ses parolles, est folie, & la fin derniere de sa bouche est erreur tresmauuais.
- 14 Le fol multiplie ses parolles. L'homme ne fait quelle chose a esté deuant luy: & qui luy pourra demonstrier quelle chose est apres à venir?
- 15 Le labeur des fols tormentera ceux qui ne sauent aller en la cité.
- 16 Malheur est sur toy terre, de laquelle le Roy est vn enfant, & de laquelle les princes mangent au matin.
- 17 Bien-heureuse est la terre, de laquelle le Roy est noble, & de laquelle les princes mangent en leur temps, pour eux refectionner, & non point à excès.
- 18 Par paresse sera humilié le comble des edifices, & par la foiblesse des mains la maison degoustera.
- 19 Ils font le pain pour rire, & le vin à fin que ceux qui boyuent facent bonne chere: & toutes choses obeissent à l'argent.
- 20 Ne detraete point du Roy en ta pensee, & ne maudy point le riche au secret de ta chambre: car aussi les oyseaux du ciel porteront ta voix, & celuy qui a des ailes, annoncera la sentence.

CHAPITRE XI.

Lon doit semer bonne doctrine, & bien faire dès la ieunesse, & par especial auoir memoire des pauures.



Ets ton pain sur les eaux passantes: car tu le trouueras long temps apres.

- 2 Donne la part à sept & aussi à huit: car tu ne fais point quel mal est à venir sur la terre.
- 3 Si les nuées sont remplies, elles respandront la pluye sur la terre. Si le bois chet enuers Midy, ou enuers Aquilon, en quelconque lieu qu'il cherra, il demeurera là.
- 4 Celuy qui prent garde au vent, il ne seme point: & qui considere les nuées, iamais ne moissonnera.
- 5 Ainsi comme tu ne fais point quelle est la voye du vent, & par quelle raison les os sont conioincts au ventre de la femme enceinte: ainsi ne fais tu point les œuvres de Dieu, qui est fabricateur de toutes choses.
- 6 Seme au matin ta semence, & que ta main ne cesse point au vespre. Car tu ne fais quelle chose se leue plus abondamment, l'vn ou l'autre, ou si tous deux ensemble vaillent mieux.
- 7 C'est vne douce lumiere, & plaisante aux yeux de voir le Soleil.

8 Si l'homme a vescu plusieurs ans, & qu'il se soit refiouy en toutes ces choses, il doit auoir souuenance du temps tenebreux, & de plusieurs iours: lesquelz quand ilz seront venuz, les choses passees seront reprinses de vanité.

9 Estiouy toy donc ieune en ta ieunesse, & ton cœur soit en bien es iours de ta ieunesse, & chemine es voyes de ton cœur, & au regard de tes yeux: & sache que pour toutes ces choses Dieu te fera venir en iugement.

10 Oste ire de ton cœur, & metz hors la malice de ta chair. Car adolescence & volupté sont choses vaines.

CHAPITRE XII.

Le sage en vne seule parole comprend toute la doctrine de bien & saintement viure. Il pense à Dieu de bonne heure deuant que les perils suruiennent, ou la vieillesse, ou vrayment la mort.



Le souuienne de ton createur es iours de ta ieunesse, deuant que le temps de ton affliction vienne, & que les ans approchent, desquelz tu dises:

2 Ilz ne me plaisent point: deuant que le soleil & la lumiere & les estoilles & la lune perdent leur lumiere, & que les nuces retournent apres la pluye.

3 Quand les gardes de la maison seront esmeuz, & que les hommes tresforts seront tremblants, & que celles qui moulent seront oiseuses & en petit nombre, & que ceux qui regardent par les pertuis, s'obscurciront.

4 Et fermeront les huis en la rue, pour l'humilité de la voix de celuy qui moult: & s'esleueront à la

voix de l'oiseau, & toutes les filles chanteresses deuiendront sourdes.

5 Aussi tous les hautz lieux craindront, & s'espoüenteront en la voye, l'amandier florira, la fauterelle s'engraiffiera, & le petit arbre des cappres sera destruit. Car l'homme ira en la maison de son eternité, & iront autour par la rue, ceux qui se plaignent.

6 Deuant que le cordeau d'argent soit rompu, & que la mitre d'or se retire, & que la cruche soit brisee sur la fontaine, & que la rouë soit rompue sur la cisterne.

7 Et que la poudre retourne en sa terre dont elle estoit, & que l'esprit reuienne à Dieu qui l'a donné.

8 Vanité des vanitez, a dict l'Ecclesiaste, & toutes choses sont vanité.

9 Pource que l'Ecclesiaste fut le plus sage, il enseigna le peuple, & racompta les choses qu'il auoit fait:

10 Et en enquestant, composa beaucoup de paraboles. Il a cerché les parolles profitables, & a escript des propos tresdroictz, & pleins de verité.

11 Les parolles des sages sont comme aguillons & comme cloux fichez en haut: lesquelz sont donnez d'un pasteur, par le conseil des maistres.

12 Mon filz n'en demande aucunes autres outre icelles. De faire plusieurs liures il n'y a point de fin: & cōtinuelle meditatio est afflictio de la chair.

13 Oyons tous ensemble la fin des propos. Crains Dieu, & garde ses commandemens: car c'est le tout de l'homme.

14 Dieu fera venir en iugement toutes defautes, 2. Cor. 5. 10 soit bien soit mal.



LE CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON.

CHAPITRE I.

Cantiques mystiques pleins d'amour de IESVSCHRIST à son épouse l'Eglise, & de l'Eglise à IESVSCHRIST.

LESPOUSE.



Q'il me baise du baiser de sa bouche: car tes mammelles sont meilleures que le vin.

2 Odoriferantes plus que les tresbons onguents. Ton nom est comme l'huile espendue: pourtant les ieunes pucelles t'ont aymé.

3 Tire moy, nous courrons apres toy en l'odeur de tes onguents.

4 Le Roy m'a fait entrer en ses celiers: Nous nous refiouirons & esbatrons avec toy, en ayant souuenance de tes mammelles plus que du vin: Les droicturiers t'ayment.

5 O filles de Ierusalem, ie suis noire, mais ie suis belle, comme les tabernacles de Cedar, comme les peaux de Salomon.

6 Ne me vueillez point considerer pource que ie suis brunette, car le Soleil m'a descoloree. Les enfans de ma mere ont combatu contre moy, ils m'ont constitué la garde es vignes: ie n'ay pas gardé ma vigne.

7 O toy que mon ame ayme, monstre moy là où tu prens ton repas: là où tu reposes au midy, à fin que ie ne commence à vaguer apres les troupeaux de tes compagnons.

8 Si tu te mescongnois, ô belle entre les femmes, fors hors, & t'en va apres les traces de tes troupeaux, & pais tes cheureaux au prés des tabernacles des pasteurs.

9 Ma bien aymee, ie t'ay faite semblable à ma cheualerie es chariots de Pharao.

10 Tes iouës sont belles comme celles de la tourterelle: ton col est comme les afficquets.

11 Nous te ferons des templettes d'or, diuersement aornees d'argent.

12 Tandis que le Roy estoit en sa couche, mon aspic a donné son odeur.

13 Mon